



Carta al Director

"Falso amigo"

Rev. O.F.I.L. 2014, 24;3:191-193

Fecha de recepción: 30/06/2014 - Fecha de aceptación: 02/07/2014

JOAQUÍN RONDA BELTRÁN

Presidente de la Asociación SINERGIA para la promoción de la Salud y la Cultura.

Credenciales: Donald Francke Medal (ASHP, Los Ángeles (EEUU) ,2001), I Medalla Juan Robayo (Salvador de Bahía (Brasil), O.F.I.L, 2000), I Medalla Joaquín Bonal (Santa Cruz de Tenerife, SEFH, 2007)

Estimado Señor Director:

Tras muchos años dedicado a la Farmacia una de mis preocupaciones, después de tanto tiempo, siempre ha sido "La correcta Traducción de los Términos en lengua inglesa referentes a las ciencias de la salud" muchos de los cuales siguen llevando a engaño a los profesionales que las emplean.

El término "Falso Amigo" hace referencia a "una palabra o expresión de una lengua extranjera que es muy similar en la forma pero no en significado a otra de la lengua propia". En resumen los falsos amigos son terminos que fácilmente pueden llevar a engaño a alguien que no los conozca bien.

Pongamos 10 claros ejemplos:

	TÉRMINO INGLÉS	TÉRMINO MAL TRADUCIDO	TÉRMINO SUGERIDO
1	Bulla	Bulla (griterío)	AMPOLLA , VESÍCULA
2	Chemist	"Químico Farmacéutico"	FARMACÉUTICO
3	Health-System Pharmacist	"Farmacéutico de Hospital"	FARMACÉUTICO INSTITUCIONAL DE ATENCIÓN ESPECIALIZADA
4	Inhabitable	Inhabitable	HABITABLE
5	Intractable	"Intratable (Incurable)"	RESISTENTE AL TRATAMIENTO
6	Disposable	Disponible	DESECHABLE
7	Prospect	"Prospecto"	PERSPECTIVA
8	Regress	Regresar	REMITIR
9	Resuscitation	Resucitación	REANIMACIÓN
10	Unit Dose Drug Packaging	"Envasado de medicamentos en Unidosis"	ENVASADO DE MEDICAMENTOS EN DOSIS UNITARIAS

Bulla: que en español quiere decir "Jaleo" en inglés significa ampolla o vesícula.

La palabra en inglés equivalente a la española sería "uproar" o "Commotion".

Chemist: Este término inglés puede tener dos acepciones. **Químico:** analytical chemist (químico analítico) y **Farmacéutico:** The chemist used a syringe to measure 20 units of insulin (el farmacéutico usó una jeringuilla para medir 20 unidades de insulina). Esto ha llevado a un clarísimo error de traducción muy extendido en el continente americano (con la excepción de Ar-

gentina, Brasil, Estados Unidos y Canadá). Traduciendo chemist como "Químico-Farmacéutico" siendo ambas profesiones completamente distintas, La primera es una profesión de tecnología industrial, la segunda es una profesión englobada en las ciencias de la salud. La FIP (Federación Internacional de Farmacéuticos) y la Organización Mundial de la Salud recomiendan el uso del término "Farmacéutico" para describir al profesional de la farmacia. La FIP ha establecido el 25 de septiembre como el "Día Mundial del Farmacéutico" este año con el lema "La seguridad es lo primero con sus medicamentos: pregunte a su farmacéutico".

Hospital Pharmacy: Comúnmente se ha venido traduciendo esta expresión como "Farmacia Hospitalaria" o "Farmacia de Hospital" lo cual es lingüísticamente correcto pero semánticamente incoherente, es como adjetivar la profesión según el lugar en que se realiza, sería como decir "mecánico de taller", "Medico de Ambulatorio" o "Enfermera de Hospital" es algo que no tiene sentido. Lo mas lógico y coherente sería adjetivar la profesión según su especialidad, Medico Especialista en Oftalmología. Dado que en otros países como Estados Unidos se está tendiendo a la Atención Farmacéutica (integración del farmacéutico en los equipos de salud) sería lo correcto expresar esto como "Servicio de Atención Farmacéutica Especializada". En España, la comunidad autónoma de Extremadura ha sido la primera en aceptar estas sugerencias, creando la SEAFE (Sociedad Extremeña de Atención Farmacéutica especializada) (<http://www.seafe.es>) y comenzando su implantación. Así mismo muchas universidades españolas ya están implantando en sus titulaciones de Farmacia Masters de Especialización (Dermatología, Productos Sanitarios, Oncología, etc...).

Antes de un año el ministerio de sanidad tiene la intención de publicar el "libro blanco de los profesionales sanitarios" donde reflejara el nuevo mapa de especialidades. Es una obligación de los farmacéuticos coetáneos el que nuestra profesión no quede relegada. Es hora de que la sociedad española e incluso la de todos los países hispanohablantes, se de cuenta de que las tareas que llevamos a cabo, establecidas por la O.M.S y por la F.I.P. resultan imprescindibles para la sociedad.

Lo cual justifica las metas que promovemos.

Inhabitable: Es un término que cuando lo vi en las listas de falsos amigos me llamo mucho la atención, porque significa justo lo contrario de lo que parece.

El término en inglés "inhabitable" significa en español. Habitable. Para decir inhabitable en inglés habría que usar el término "uninhabitable".

Aplicado a una enfermedad "intractable" no significa intratable (que no tiene cura) sino RESISTENTE AL TRATAMIENTO que es muy diferente. Por Ej.: "Intractable Condition" significa enfermedad resistente al tratamiento.

Disposable: Significa en español, DESECHABLE, de un solo uso. En ningún caso es "Disponible" que en inglés sería Available,

El término inglés "Prospect" puede llevar fácilmente a error, pues no significa Prospecto (Folleto Informativo de un medicamento) que se traduciría como "Leaflet" o "Prospectus", sino que significa perspectiva, esperanza, expectativa.

Regress: Es otra palabra fácil de confundir, en español significa revertir, no regresar, el término inglés para regresar sería "Return".

Resuscitation: Es otro falso amigo, no significa "Resucitación" al menos no en el sentido de resucitar de entre los muertos, el significado correcto es reanimación.

Unit Dose: Traduciendo palabra por palabra "Unit" puede traducirse como "Unidad o módulo" y "Dose" como Dosis, juntando ambas tenemos dosis en unidades/módulos o "DOSIS UNITARIAS". Hay una traducción para esta expresión, bastante extendida últimamente, que no aparece descrita en ningún diccionario "UNIDOSIS" que parece ser una castellanización de unitdose pero que es claramente una traducción incorrecta, pues unidosis sería una "dosis única" lo cual no es correcto, pues los medicamentos se presentan en diversas dosificaciones, pese a venir envasados en dosis unitarias, se define "Dosis Unitaria" como "Envasado del medicamento dispuesto para su administración sin requerir manipulación adicional significativa".

Vistos estos ejemplos comprenderá sin duda la importancia del correcto uso de la terminología en las ciencias de la salud y de la correcta traducción de dichos términos.

Bibliografía

1. Manual de Farmacia Clínica y Atención Farmacéutica Joaquín Herrera Carranza, Ed. Elsevier Capítulo 3 - Servicio de Farmacia Hospitalaria, Planificación y Futuro (por J. Ronda Beltrán) <http://www.sefh.es/bibliotecavirtual/fhtomo1/cap11.pdf>.
2. Síndrome de Abstinencia Farmacéutica – Revista de la O.F.I.L. Vol. 18 N°2 J. Ronda Beltrán <http://www.revistadelaofil.org/Articulo.asp?Id=112>.
3. Institutional Pharmacy Practice Thomas R. Brown, Ed. American Society of Health-System Pharmacists Cap. 35 - Specialization in Pharmacy (por Cindy C. Selzer) <http://www.granfamiliaronda.com/archivo/specialization.pdf>.
4. Diccionario Crítico de Dudas Inglés-Español de Medicina Fernando A Navarro, Ed. McGraw Hill Interamericana Año de Publicación: 2005 ISBN: 84-481-9808-5.
5. Dosis Unitarias Vs Unidosis. Correo Farmacéutico del 28 de junio de 2010 Por Joaquín Ronda Beltrán. <http://www.correofarmaceutico.com/2010/06/28/gestion/dosis-unitarias-vs-unidosis>.
6. Términos médicos en inglés de traducción engañosa. Dr Nelson E. Rodríguez . Wolters Kluwer pharma solutions.